



Una aurora boreal sobre el fiordo de Lyngen en Noruega, marzo de 2012. [Simo Räsänen, Wikimedia Commons]

AURORAS POLARES

El campo magnético terrestre encauza las partículas cargadas procedentes del Sol hasta que impactan contra las capas altas de la atmósfera en las cercanías de los polos. Desde las latitudes medias, y de noche, se ve entonces un resplandor tenue hacia el horizonte del norte o del sur, un brillo que puede recordar al fulgor de la aurora, de ahí que estos meteoros se llamen así, *auroras polares*, como si el Sol quisiera salir antes de tiempo y por el lugar equivocado. Hablamos de *auroras boreales* cuando se producen en el norte, o de *auroras australes* cuando lo hacen en el sur. En inglés han calcado los

Las *auroras polares* (*boreales* o *australes*) deben denominarse con su nombre completo, porque las *auroras*, a secas, no son más que el resplandor rosado de los amaneceres normales.

términos latinos, *aurora borealis* o *aurora australis*, aunque también disponen de *northern* (o *southern lights*). Para quienes hablan inglés, *aurora* solo puede referirse a las auroras polares, de ahí que suelen omitir el adjetivo. Pero en castellano y en otras lenguas latinas la *aurora* es «la luz sonrosada que precede inmediatamente a la salida del Sol». No tiene sentido viajar a Laponia para contemplar auroras, porque se ven igual de bien, si no mejor, desde Antequera. Ahora bien, si lo que queremos es presenciar el despliegue multicolor de una aurora polar, entonces quizá sí valga la pena un largo viaje.

EMPAQUETADO DE PÍXELES (BINNING)

La tecnología de los detectores ha consolidado píxel para referirse a cada elemento de las imágenes digitales (del inglés *picture element*). No parece viable, ni necesario, desterrar este vocablo consagrado y que admite un

La lectura conjunta de píxeles, llamada *pixel binning* en inglés, se puede denominar en castellano *empaquetado de píxeles*.

plural corriente, *píxeles*. Los sensores, sobre todo los que se emplean en astronomía, permiten extraer la imagen latente leyendo los píxeles del detector no de uno en uno, sino en paquetes rectangulares. Este modo de lectura se llama en inglés *binning*, y es habitual aplicarlo en grupos cuadrados de 2 × 2 píxeles, 3 × 3, o más. Nada impide que el vocablo *binning* siga el destino de sus compatriotas *meeting* o *catering*, que hoy llevan discretas vidas de conversos como *mitin* y *cáterin*. Mientras comprobamos si se propaga o no el posible *binin*, pensemos que esta adopción no parece del todo necesaria, y que están ya en uso alternativas viables y quizá más prácticas, como el humilde empaquetado, cuya raíz hemos empleado en este mismo artículo con tanta naturalidad. (A)